

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1445- 1446

Issue Date: July 1st, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2020.07

- Plastic Bag Fee Will Come into Force (P. 3)
- Coronavirus Financial Relief Programs (P. 4)
- New National Health Insurance Cards (P. 5)
- Internal Medicine at the Hikone City Hospital (P. 10)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>
(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.



This newsletter is available at:

- * Shiga University
- * University of Shiga Prefecture
- * Seisen University
- * Hikone City Hall 3F
- * AEON TOWN Hikone
- * Welfare Center
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- * Beisia Hikone
- * Hikone City Hospital

Interpretation Services

● On-Site Interpreters Are Available At The City Hall Of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpreter services is subject to change.

(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please contact each school before you attend.**



Japanese Language Classes

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m. <i>*Reopened in July</i>	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m. <i>*Reopened in July</i>	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

【Message From the Hikone International Lounge Salon】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for you!!

INFORMATION

☆Beware of Heatstroke!

As part of the coronavirus prevention measures, wearing a face mask even during the summer is expected to be the new social normal. In order to avoid heatstroke, please take the following measures in your day-to-day life.

Be sure to keep hydrated by drinking plenty of fluid.

*With a face mask on, you may become prone to losing your sense of thirst.

Turning on air-conditioning or an electric fan.

*Please keep a room well ventilated, and also check humidity levels.

No strenuous exercise with a face mask on.

If you feel sick, go take a rest immediately.

Keep the state of your own health in check on a daily basis, and do not push yourself.

If no-one is around you or you can keep more than 6 feet away from others, you can take off your face mask during muggy weather. Older people, young children and people with physical disabilities are particularly vulnerable to heat stroke. With this in mind, please check on those vulnerable to heatstroke regularly.

☆Garbage Collection Service on Holidays

The city's garbage collection service will be carried out on July 23, Thursday (Holiday) and 24, Friday (Holiday).

*Please be reminded that the Hikone Sanitation Center will be closed to the public.

*Be sure to take out your household trash to the designated area no later than 8:00 a.m. on the day of garbage collection.

*For more details, please consult your local garbage collection calendar.

Inquiries: Hikone Sanitation Centre, TEL: 0749-22-2734

☆Summer Road Safety Week: July 1 (Wed) through 10 (Fri)

When you drive, watch out for your surroundings (e.g. small children, cyclists, etc.). As a pedestrian, do not be distracted by your smart phone, and when you ride a bike, wear a helmet just to be safe.

☆Disposable Plastic Bag Fee Will Come into Force from July 1st

Plastic is a very practical and malleable material and is contributing to our day-to-day lives from a wide range of perspectives. On the flip side, plastic has long been a culprit of wreaking havoc on the environment from the standpoint of waste, recycling regulations, plastic floating the ocean, and global warming, just to name a few.

In light of these facts, effective on July 1st this year, the nation-wide plastic bag fee ordinance is scheduled to kick in. The ordinance has one clear purpose to serve as a reminder whether we really need a disposable plastic bag when shopping.

Please take the first step by bringing, for example, a reusable eco-friendly shopping bag with you, so you do not have to ask for a plastic bag at a cash register.

**Inquiries: Ministry of Economy, Trade and Industry
TEL: 0570-080180 (for consumers), TEL: 0570-000930 (for businesses)**

☆Accident and Sickness Benefit for Covid-19 (The Central Government’s Financial Relief Program)

Accident and sickness benefit will be provided if you are covered by the National Health Insurance or Medical Insurance for the Elderly and are not paid or face a pay cut because you could not work during the duration of treatment for Covid-19. Provision of this benefit requires application, and terms and conditions apply.

*If you need more clarifications, please contact the Hikone Insurance and Pension Division at 0749-30-6112.

☆A List of Hikone’s Coronavirus Financial Relief Programs

*“Please note that the following information is correct as of June. Some details may be subject to change.

Household and Individual	Target Group		Program Details	Contact
	Those Affected by Covid-19		Consultation Office for Livelihood Support	Call Center TEL:0120-66-3792
	All Households		2000 JPY Worth of the Catalogue Buying Program Per Household Member	Regional Economy Promotion Division TEL:0749-30-6119
	Households with Children	Pregnant Women	100,000-Yen Cash Handout for Pregnant Women	Health Promotion Division TEL: 0749-24-0816
		Children	10,000-Yen Cash Handout Per Child Born After April 2, 2002.	Children and Youths Division TEL: 0749-49-2251
		Elementary and Junior-high Schoolers	5000-Yen Book Store Gift Card For All Elementary and Junior-High School Children.	School Education Division TEL: 0749-24-7973
		Single Parents	10,000-Yen Cash Handout Per Child	Childrearing Support Division TEL: 0749-26-0994
	Residents Having Difficulties Paying Bills		<ul style="list-style-type: none"> • Basic Water Charge Waiver (July to October) • Deferment of Payments on Drinking and Waste Water 	Water and Sewage Division TEL: 0749-22-2722
			<ul style="list-style-type: none"> • NHI Premiums Waver (June and July) • Deferment of Payments for NHI Premiums 	Insurance Premiums Division TEL:0749-30-6145
			<ul style="list-style-type: none"> • Deferment of Resident Tax Payments 	Tax Collection Division TEL: 0749-30-6109
<ul style="list-style-type: none"> • Rent Reduction • Rent Deferment 			Architectural Administration Division TEL: 0749-30-6123	

Business	Target Group		Program Details	Contact
	Business Owners Who Followed Shiga Business Closure Request		Small and Mid-Size Companies: 200,000 Yen Self-Employed: 100,000 Yen	Regional Economy Promotion Division TEL:0749-30-6119
	Businesses That Will Install or Have Installed Equipment for the Purpose of the Covid-19 Prevention.		Max 100,000-Yen Subsidy *e.g. Purchase of Air Purifiers, Partitions, New Ventilation Systems, etc.	
	Business Owners Having Difficulties Paying Water Bills or/and Tax		<ul style="list-style-type: none"> • Basic Water Charge Waiver (July to October) • Deferment of Payments on Drinking and Waste Water 	Water and Sewage Division TEL:0749-22-2722
Deferment of Tax Payments			Tax Collection Division TEL:0749-30-6109	

☆Apply Now for Your 100,000-yen Handout!

The deadline of the 100,000-yen handouts is August 18 (Tue), 2020. It will take around two weeks to receive the cash after the city confirms receipt of your application. Please note that you can ask the city hall of Hikone to reissue your application form if you think you have lost it. Please do not hesitate to contact the number below for further info.

Inquiries: Hikone Tokubetsu Teigaku Kyufukin (special fixed-amount cash handout) Call Center

TEL:0120-66-3792, Weekday 8:30 a.m. – 5:15 p.m.

☆Exemption and Deferment for Japan Pension Contributions (Available from July 1st)

Due to financial difficulties or other legitimate reasons, if you are having a hard time paying your monthly pension contribution, you may qualify for exemption or deferment. You can apply for pension exemption or deferment retrospectively from up to two years and one month ago.

Please note that certain conditions and terms apply. For further info, please contact either your local pension office or the Hikone Insurance and Pension Division.

Inquiries: Hikone Insurance and Pension Division TEL: 0749-30-6136

☆Special Cash Handouts for Single-Parent Households

To alleviate the financial impact caused by the coronavirus pandemic on single parents, the central government of Japan is set to provide financial assistance. Please note that all eligible single-parent households will receive a notice informing them of eligibility to receive this special cash payment for single parents around the end of July.

*For more details, please contact the Hikone *Kosodate Shien* (Childrearing Support) Division at 0749-26-0994.

☆Premiums Reduction Program for Long-Term Care Insurance

For those who find it difficult to pay premiums for long-term care insurance, there is a reduction system available.

There are certain conditions and terms applied to this reduction program, so in that regard, please contact the Hikone *Kaigo Fukushi* division at the number given below.

Please also be reminded that, if you are already under this reduction program for your long-term care insurance premiums, you need to renew your eligibility by filling out its renewal form, or else your eligibility will be automatically terminated. If you think you have not done the proper renewal procedure, please contact the Hikone *Kaigo Fukushi* division.

Inquiries: Hikone Kaigo Fukushi division Tel: 0749-23-9660

☆New National Health Insurance Cards to be Mailed in Mid-July

Around mid-July, new national health insurance cards will be mailed to all NHI card holders by registered mail.

If you do not receive your new NHI card by the beginning of August, please contact the Hikone Insurance and Pension Division at 0749-30-6136.

Inquiries: Hikone Insurance and Pension Division TEL: 0749-30-6136

EVENTS

★Cancellation of the Hikone Castle Parade

To prevent the spread of the Covid-19 pandemic, the Hikone castle parade scheduled for November 3rd (Tue) is going to be canceled.

Inquiries: Hikone Tourism Planning Division TEL: 0749-30-6120

★Closures of the Matsubara and Shinkaihama Swimming Areas

To prevent the spread of the Covid-19 pandemic, both Matsubara and Shinkaihama swimming areas will be closed. With these closures, nearby parking spaces of both swimming areas will also be closed.

Inquiries: Hikone Tourism Planning Division TEL: 0749-30-6120

★“HIKONE DE ASAICHP” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods---under the concepts of "Reliable sourced food", "Local production for local consumption", and "Handmade".

If you want to open your stall at this event, please contact us.

Date & Time: Sunday, July 19 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHP” Executive Committee Tel 0749-24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

Consultation

	Date & Time	Contact Information	Tel
Labour law Consultation	July 3 (Fri) 18:00 ~ 20:00 (reservation possible)	San Palace (Koizumi-cho)	0749-26-7272
Inheritance Procedure Consultation	July 10 (Fri) 13:00 ~ 15:00 (reservation possible from July 1)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6117
Administrative Consultation	July 13 (Mon) 13:00 ~ 15:00		
Consultation for Registration and Display Registration	July 17 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (reservation possible from July 8)		
Law Consultation	July 31 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (reservation possible from July 22)		
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Reservation Priority)	Municipal Hospital Caner Support Centre	0749-22-6050

Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare centre)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (<i>Hirata-cho</i>)	0749-26-8282
Language Consultation			
Human Rights 110 for Everyone	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15		0570-003-110
Human Rights Consultation by Internet		https://www.jinken.go.jp	
Human Rights Consultation By Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support・ Human Rights・ Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	0749-47-3001
<i>Teisin</i> Salon	Every Tue & Thu 12:00 ~16:00	<i>Teishin-sya (Kawara-machi)</i> Child & Youth Affairs Division	0749-20-9366 0749-49-2251 (after 16:00)
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch (<i>Moto-machi</i>)	0749-27-2230
Consultation of Citizen Activities and Volunteer Activities	Every Fri 9:30 ~ 12:30	Hikone Citizen Activity Center	0749-23-2008
<i>Shinpaifoto</i> Counsellor's Office	Every Wed & Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Hikone council of Social Welfare	0749-22-0294
General Consultation	Every Wed ~ Fri 13:00 ~16:00 (acceptance is up to 15:30)	Gender Equality Center WITH (<i>Hirata-cho</i>)	0749-21-5757
Consultation for Law and Mental Worries	Reservation is necessary		

*Closed on holidays.

☆NYUYOJI KOBETSU SODAN (Individual consultant for infants)

Please check the temperature and physical condition of your infant on the day.

If you are worried about his or her physical condition, please tell us beforehand.

▶Date & Time: Monday, July 27 9:30 ~ 11:00 (reservation starts from July 1)

▶Place: *Kusunoki* Center

▶Inquiries: The health Promotion Division Tel. 0749-24-0816

☆Hikone City Residents' Check-ups

Eligibility: Those who were born between April 1, 1981 and April 1, 2002.

Place: KKC wellness clinic

Parking: Times Hikone East gate

Fee: 1300 yen

(Depending on the situation, you can take the check-ups for free. For details, please contact us.)

Time: 14:00

Date	
August	5 (Wed), 6 (Thu), 19 (Wed), 20 (Thu), 25 (Tue), 28 (Fri), 31 (Mon)
September	1 (Tue), 2 (Wed), 3 (Thu), 8 (Tue), 9 (Wed), 10 (Thu), 15 (Tue), 16 (Wed), 17 (Thu), 24 (Thu), 29 (Tue), 30 (Wed)

Reservations: you can make a reservation only by the website Please the QR code below.



◆Health check-up

Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement,

Blood pressure measurement, Urine test, Blood test, general medical check-up

*For a blood test, please avoid eating a big breakfast and skip lunch (except drinking water and tea).

We also offer a KKC health care package (you can receive a health check-up and a cervical cancer check-up at the same time)

For details, please ask at The Health Promotion Division

The Health Promotion Division

Tel: 0749-24-0816 fax: 0749-24-5870

☆Availability of Cervical Cancer Screening at the Hikone City Hospital

On the morning of Tuesdays only, you can get a cervical cancer screening test at the Hikone City Hospital. Please note that you need to make a reservation in advance to get screened for cervical cancer.

Inquiries: Health Center, Hikone City Hospital TEL: 0749-22-6058

☆Information of Japanese Encephalitis Vaccination

Japanese encephalitis vaccinations were not recommended at some time in the past, but then new vaccinations have been developed. Now the vaccinations can be received as a regular one. Those who were born on the date below can make up the remaining vaccinations for free.

Regular vaccination schedule:

1st phase (3 times) the statutory age range : 3 to 7 years and 6 months old

2nd phase (1 time) the statutory age range : 9 to 13 years old

The special targets of Japanese encephalitis vaccinations

- ①【Those born before April 1, 2007】can receive the remaining vaccinations for free by the age of 20.
- ②【Those born between April 2, 2007 and October 1, 2009】can receive the remaining vaccinations between the age of 9 and 13 for free in cases where they have received less than three vaccinations in the 1st phase, by the age of 7 years and 6 months.

How to receive the vaccinations

To receive the vaccinations, please make a reservation with a medical institution in advance and bring your mother's book (*boshi-techo*) and health insurance card with you.

Note

- ※Japanese encephalitis vaccinations can be received 4 times in total. Please make sure so as not to overlap.
- ※Pregnant or possibly pregnant women are not allowed to receive vaccinations in principle.
- ※Basically, it is necessary to be accompanied by a guardian. When it is not possible, vaccination can be received by filling in a guardian non-accompanied vaccination medical interview sheet. Please ask for more details.

Inquiries: Health Promotion Division Tel. 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆Distribution of Cloth Face Masks to Pregnant Women

Cloth face masks will be provided by the Ministry of Health, Labor and Welfare. During pregnancy, a maximum of two cloth masks can be picked up at the window of the Hikone Health Promotion Division. Please do not forget to bring your *Boshi Techou* (Mother and Child Health Record Book) to confirm your eligibility.

Inquiries: Hikone Health Promotion Division, TEL: 0749-24-0816

☆Infant Check-ups Have Resumed

Some infant check-ups offered by the city of Hikone have resumed since June. For more details, please contact the Hikone Health Promotion Division or visit the website of Hikone.

Inquiries: Hikone Health Promotion Division, TEL: 0749-24-0816

☆Internal Medicine for Outpatients at the Hikone City Hospital Has Reopened

As part of Hikone's Covid-19 prevention strategies, the department of internal medicine for outpatients at the Hikone City Hospital was closed; however, please be informed that the department of internal medicine has been reopened and started to serve outpatients on June 8.

*Please also be reminded that all visitors will still have their temperatures taken and be asked a few health-related questions at the gate of the hospital.

Inquiries: General Affairs Office of Hikone City Hospital, TEL: 0749-22-6050